

# Canon PRIMA TWIN S / TWIN S DATE



**E**

INSTRUCTIONS  
English Edition

**F**

MODE D'EMPLOI  
Edition française

**S**

INSTRUCCIONES  
Edición española

## Introduction

Thank you for selecting a Canon camera. The Prima Twin S/Prima Twin S Date is a fully automatic 35mm camera equipped with two lenses (38mm WIDE and 70mm TELE). The camera's **AI AF** autofocus system automatically recognizes the subject and then sharply focuses on it, thus providing quick-and-easy snapshotting the enjoyable Canon way.

Please read these instructions carefully for a thorough understanding before taking pictures. While reading this booklet, unfold the front flap for easy reference to the camera's parts.



## Features

1. Two lenses in the most popular, simple-to-use focal length ranges is built-in: 38mm f3.5 wide-angle and 70mm f6 telephoto.
2. The 70mm telephoto lens allows you to take close-up shots from a minimum distance of 0.65 m (at a distance of 0.65 m, a sheet of approximately B5 size will fill up the screen).
3. Highly accurate **AI AF** active autofocus system.
4. Selectable choice of three shooting modes.
5. Red-Eye Reduction function (in full-auto shooting).
6. Date imprinting function (Prima Twin S Date only)

## Introduction

Nous vous remercions d'avoir choisi ce compact Canon. Prima Twin S/Prima Twin S Date est un appareil 35 mm entièrement automatique équipé de deux objectifs (38 mm Grand angle et 70 mm Télé). Conçu pour une facilité maximum d'utilisation, le système de mise au point automatique "AI AF" identifie et met au point automatiquement le sujet.

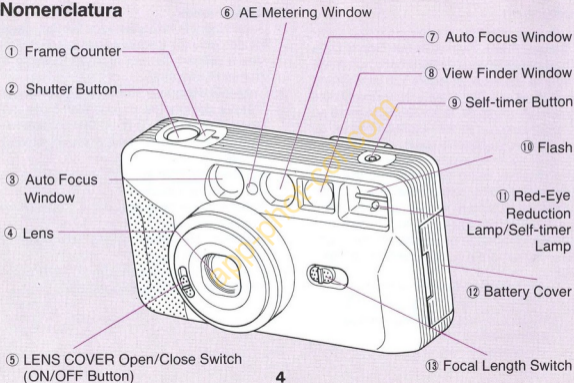
Avant d'utiliser votre appareil, veuillez lire attentivement ces instructions pour comprendre parfaitement toutes les fonctions dont il est doté. Ouvrez les pages de garde en lisant cette brochure afin de vous référer facilement aux composants de l'appareil.

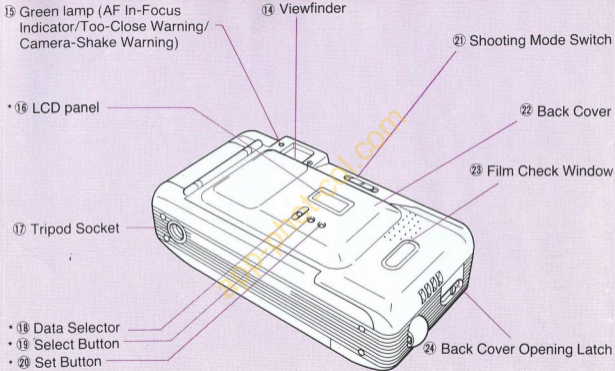


## Caractéristiques

1. Deux objectifs **intégrés** avec les longueurs focales les plus fréquentes et les plus simples à utiliser: 38 mm f3,5 grand angle et 70 mm f6 téléphoto.
2. L'objectif téléphoto 70 mm vous permet de prendre des photos en gros plan à une distance minimum de 0,65 m (à une distance 0,65 m, une feuille de format B5 environ remplit l'écran).
3. Système de mise au point automatique "AI AF" de haute précision.
4. Possibilité de sélection entre trois modes de prise de vues.
5. Fonction Anti-yeux rouges (en prise de vues automatique).
6. Fonction d'impression de la date/heure (Prima Twin S Date uniquement).

## Nomenclatura





# Nomenclature

① Cuentatomas

② Disparador

③ Ventana de autoenfoque

④ Lente

⑤ Palanca de apertura/cierre de la tapa del objetivo (botón ON/OFF)

⑥ Ventana de medición de AE

⑦ Ventana de autoenfoque

⑧ Ventana del visor del objetivo

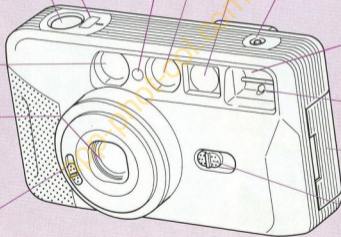
⑨ Botón de autodisparo

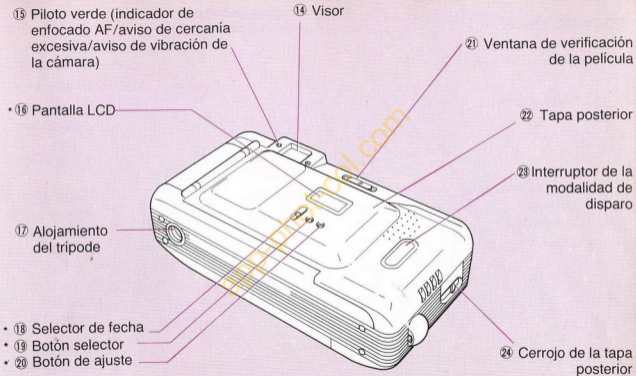
⑩ Flash

⑪ Lámpara de reducción de ojo rojo/indicador de autodisparo

⑫ Tapa de la pila

⑬ Interruptor de distancia focal





# Nomenclatura

① Compteur de vues

② Déclencheur

③ Fenêtre de mise au point automatique

④ Objectif

⑤ Curseur d'ouverture/fermeture du capuchon d'objectif (Touche en/hors circuit ON/OFF)

⑥ Fenêtre de posemètre exposition automatique

⑦ Fenêtre de mise au point Auto Focus

⑧ Fenêtre de viseur

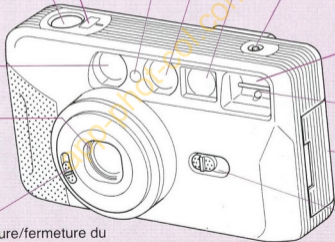
⑨ Touche de retardateur

⑩ Flash

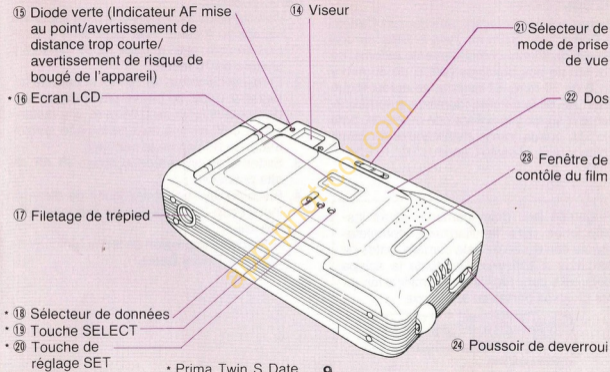
⑪ Emetteur d'éclair anti-yeux rouges/indicateur de retardateur

⑫ Couvercle du logement des piles

⑬ Commutateur de longueur focale







## Introducción

Muchas gracias por elegir una cámara Canon. La Prima Twin S/Prima Twin S Date es una cámara de 35 mm completamente automática provista de dos objetivos (WIDE de 38 mm y TELE de 70 mm). El sistema de autoenfoco Smart AF de la cámara identifica automáticamente al sujeto y lo enfoca con precisión, para que Ud. pueda tomar instantáneas en forma rápida y fácil, al estilo Canon.

Rogamos leer detenidamente estas instrucciones para familiarizarse completamente con el uso de esta cámara, antes de empezar a utilizarla. Desdoble la solapa delantera para facilitar la identificación de las diversas partes de la cámara.



## Características

1. Dos objetivos **incorporados** para cubrir las distancias focales más populares y simples de usar: gran angular de 38 mm f3,5 y telefoto de 70 mm f6.
2. El objetivo telefoto de 70 mm le permite fotografiar vistas de primer plano desde una distancia mínima de 0,65 m (a una distancia de 0,65 m, una hoja de tamaño aproximado de B5 llenará la pantalla).
3. Sistema de autoenfoco activo **AI AF** de alta precisión.
4. Elección de tres modalidades de disparo, incluyendo la modalidad de **reducción de ojo-rojo**.
5. Función de impresión de fecha (únicamente Prima Twin S Date).

# Table of Contents

## Precautions

### I. Shooting Preparations

- 1. Loading and Checking the Battery ..... 19
- 2. Holding the Camera ..... 25
- 3. Shutter Button Action ..... 27
- 4. Loading the Film ..... 29
- 5. Selecting the Lens ..... 33

### II. Basic Picture Taking

- 1. Turn on the Camera ..... 37
- 2. Select the Shooting Mode ..... 39
- 3. Take Pictures ..... 47
- 4. Remove the Film ..... 55

### III. Other operations

- 1. Focus Lock ..... 59
- 2. Self-timer Photography ..... 61

### IV. Additional Functions for the PRIMA TWIN S DATE

- 1. Selecting the Imprint Format ..... 67
- 2. Date/Time Setting ..... 69

### V Specifications ..... 72

<b>Precauciones</b> .....	14
<b>I. Preparaciones para fotografiar</b>	
1. Instalación y verificación de la pila .....	18
2. Sujeción de la cámara .....	24
3. Accionamiento del disparador .....	26
4. Caraga de la película .....	28
5. Selección del objetivo .....	32
<b>II. Fotografía básica</b>	
1. Encendido de la cámara .....	36
2. Selección de la modalidad de disparo .....	38
3. Toma de fotos .....	46
4. Extracción de la película .....	54
<b>III. Others operaciones</b>	
1. Fijación del enfoque .....	58
2. Fotografía con autodisparo .....	60
<b>IV. Fonctions additionnelles pour le PRIMA TWIN S DATE</b>	
1. Selección del formato de impresión .....	66
2. Ajuste de la fecha/hora .....	68
<b>V. Especificaciones</b> .....	77

## Table des matières

<b>Précautions</b> .....	<b>16</b>
<b>I. Préparations à la prise de vues</b>	
1. Mise en place et contrôle de la pile .....	18
2. Prise en main de l'appareil .....	24
3. Déclencheur .....	26
4. Chargement du film .....	28
5. Sélection de l'objectif .....	32
<b>II. Prises de vues</b>	
1. Mise en circuit de l'appareil .....	36
2. Sélectionnez le Mode de Prises de vues .....	38
3. Prises de vues .....	46
4. Déchargement du film .....	54
<b>III. Autres fonctions</b>	
1. Mise au point mémorisée .....	58
2. Photographies au retardateur .....	60
<b>IV. Funciones adicionales de la PRIMA TWIN S DATE</b>	
1. Sélection du mode d'impression .....	66
2. Réglage date/heure .....	68
<b>V. Fiche technique</b> .....	<b>74</b>

## Precauciones de manipulación

---

- 1) Esta cámara **no** es resistente al agua y no la deberá usar bajo la lluvia o la nieve. Si se cae accidentalmente al agua, póngase en contacto con un servicio Canon autorizado. Protéjala de las salpicaduras de agua salada y de la humedad excesiva. Si se la utiliza en la playa, límpiela completamente después de usar, con un paño seco.
- 2) Guarde la cámara en un lugar fresco, seco y libre de polvo. No exponga la cámara a la luz solar directa, y procure no dejarla en sitios calientes tales como en el baúl o la bandeja de un automóvil.
- 3) No intente desmontar la cámara Ud. mismo; el interior aloja circuitos de alta tensión.
- 4) La pila podría explotar o causar quemaduras si se la desmonta, recarga, cortocircuita, expone a altas temperaturas o arroja al fuego.
- 5) Utilice un pincel soplador para eliminar el polvo o la arena del objetivo y del interior de la cámara. No aplique ninguna clase de fluidos al objetivo o al cuerpo. Si se requiere una limpieza a fondo, lleve la cámara a un servicio Canon autorizado.
- 6) Aunque esté cargada en la cámara, la película podría dañarse si se la somete a una inspección con rayos X en los aeropuertos. Solicite un examen manual para evitar daños.
- 7) La reproducción del color podría resultar afectada si se deja la película cargada en la cámara por largo tiempo. Revele siempre las películas expuestas a la brevedad posible.

## Handling Precautions

---

- 1) This camera is **not** resistant to water, and should not be used outdoors if raining or snowing. If accidentally dropped in water, contact an authorized Canon service facility. Keep the camera out of salt spray and excessive humidity. If used at the beach, clean it thoroughly afterward with a dry cloth.
- 2) Store the camera in a cool, dry, dust-free place. Be sure to keep the camera out of direct sunlight, and away from "hot spots" such as the trunk or rear window shelf of a car. Avoid places where mothballs are used, and use a desiccant in excessive humidity.
- 3) Do not attempt to disassemble the camera yourself, due to the high-voltage circuitry inside.
- 4) The battery may explode or cause burns if disassembled, recharged, shorted, exposed to high temperatures, or disposed of in fire.
- 5) Use a blower brush to remove dust and sand from the lens and inside the camera. Do not apply any fluids to the lens or body. Take the camera to an authorized Canon service facility for a more thorough cleaning if necessary.
- 6) Film passing through X-ray examinations at an airport may be exposed and ruined even when loaded in the camera. Request a handchecked inspection to avoid damage.
- 7) Color reproduction may be adversely affected if film is left in the camera for a long time. **Always** develop exposed film promptly.

## Précautions

---

- 1) **Cet appareil n'est pas étanche** et ne doit pas être utilisé dehors quand **il pleut** ou si il neige. S'il tombait dans l'eau par accident, portez-le au Service Après-Vente Canon le plus tôt possible. Evitez d'exposer l'appareil aux embruns et à une humidité excessive. Si l'appareil a été utilisé à la plage, nettoyez-le ensuite avec un chiffon sec.
- 2) Rangez votre appareil dans un endroit frais, sec et à l'abri de la poussière. Ne le laissez pas exposé au soleil et dans des "points chauds" comme la plage arrière ou le coffre d'une voiture. Evitez les endroits avec boules antimites et utilisez un produit déshydratant lorsque l'humidité est excessive.
- 3) Ne pas tenter de démonter l'appareil car il possède un circuit haute tension, portez-le toujours au Service Après-Vente Canon pour le faire réparer.
- 4) Si vous démontez, rechargez, court-circuitiez, exposez la pile à des températures trop élevées ou la jetez dans le feu, elle peut exploser ou provoquer des brûlures.
- 5) Utilisez un pinceau soufflant pour enlever la poussière sur l'objectif et dans l'appareil. N'utilisez aucun produit liquide sur l'objectif ou le boîtier. Portez votre appareil au Service Après-Vente Canon si un nettoyage approfondit est nécessaire.
- 6) Un film soumis aux rayons X dans un aéroport peut être exposé et voilé même s'il est chargé dans l'appareil. Faites contrôler votre appareil manuellement pour éviter que le film ne soit perdu.
- 7) La reproduction des couleurs peut être irréremédiablement affectée si le film reste trop longtemps dans l'appareil. Faites **toujours** développer vos films rapidement.



[I] Préparation à la prise de vues

[I] Preparaciones para  
fotografiar

[I] Shooting Preparations

## **1. Mise en place et contrôle de la pile**

---

Cet appareil est alimenté par une pile au lithium CR123A de trois volts.

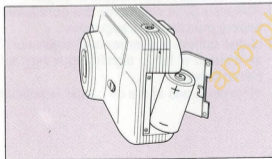
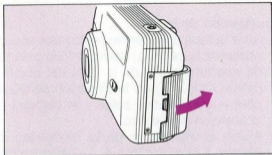
- 1) Faites glisser le couvercle du logement de la pile dans le direction de la flèche pour l'ouvrir.
- 2) Introduisez la pile en orientant ses bornes dans la direction indiquée sur l'illustration.
- 3) Remettez le couvercle.

## **1. Instalación y verificación de la pila**

---

Esta cámara utiliza una pila de litio CR 123A de tres voltios.

- 1) Deslice la tapa de la pila en la dirección de la flecha para abrirla.
- 2) Instale la pila con los terminales orientados como en la ilustración.
- 3) Cierre la tapa de la pila.



## 1. Loading and Checking the Battery


---

This camera uses one CR123A three-volt lithium battery.

- 1) Slide the battery cover in the direction of the arrow to open.
- 2) Load the battery so that its terminals face in the direction shown in the illustration.
- 3) Close the battery cover.


---

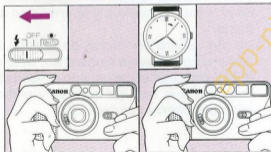
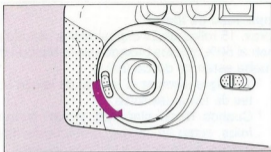
### **Contrôle de la pile**

- 1) Ouvrez le capuchon d'objectif, (Cette opération met l'appareil sous tension) en faisant glisser le curseur d'ouverture et de fermeture du capuchon de l'objectif dans le sens de la flèche représentée. L'objectif sort et est prêt à l'utilisation.
- 2) Réglez le sélecteur de mode de prise de vue en position flash forcé (  ) et appuyez à fond sur le déclencheur pour déclencher le flash.
- 3) Enlevez votre doigt du déclencheur et attendez sept secondes environ.
- 4) Appuyez à nouveau sur le déclencheur. Si la pile est encore suffisamment chargée, le flash se déclenche.
  - Vérifiez la pile avant de charger le film.


---

### **Verificación de la pila**

- 1) Abra la tapa del objetivo (esto hace que se encienda la cámara) deslizando la palanca de apertura/cierre de la tapa del objetivo (botón ON/OFF) en la dirección señalada para que el objetivo salga y se coloque en la posición de disparo.
- 2) Ajuste el interruptor de la modalidad de disparo a FLASH-ON (  ) y oprima a fondo el obturador para disparar el flash.
- 3) Retire su dedo solamente del obturador, y espere durante siete segundos.
- 4) Luego oprima nuevamente el obturador. Si se dispara el flash, significa que hay suficiente batería.
  - Revise la pila antes de cargar la película.



### Checking the Battery

- 1) Open the lens cover (this turns the power on) by sliding the lens cover open/close switch in the direction shown, and the lens moves out to the ready position.
  - 2) Set the shooting mode switch to Flash-ON (  ) and press the shutter button completely to fire the flash.
  - 3) Remove your finger only from the shutter button, and wait for seven seconds.
  - 4) Then press the shutter button again and the battery power is sufficient if the flash fires.
- Check the battery before loading the film.

---

### **Capacité de prise de vues**

15 films de 24 poses environ avec utilisation du flash à 50%. (Données basées sur la Méthode de Test Standard Canon).

- \* Contrôler toujours la pile avant de prendre des photos.
- \* Lorsque vous vous apprêtez à prendre de nombreuses photos, pendant un voyage ou à un mariage, munissez-vous d'une pile de rechange.
- \* Lorsque vous n'utilisez plus l'appareil, veillez à fermer le capuchon de l'objectif l'appareil dans son étui.
- \* Changez la pile lorsqu'il n'y a pas de film dans l'appareil. Si cette opération est nécessaire alors que le film est déjà utilisé, fermez le capuchon de l'objectif et changez rapidement la pile.

---

### **Capacidad de tomas**

Aprox. 15 rollos de 24 exposiciones usando el flash al 50%. (Datos basados en el Método de prueba estándar de Canon).

- \* Verifique siempre el estado de la pila antes de tomar las fotos.
- \* Cuando tenga planeado tomar muchas fotos, como en un viaje o una boda, asegúrese de llevar una pila de repuesto.
- \* Cierre siempre la tapa del objetivo cuando no utilice la cámara y guárdela en su funda.
- \* La pila deberá ser cambiada cuando la cámara no contenga ningún film, pero si hubiese necesidad de hacerlo a mitad del rollo, cierre la tapa del objetivo y entonces rápidamente cambie la pila.

---

### **Shooting Capacity**

Approx. 15 rolls of 24-exp. film with 50% flash use. (Data based on Canon's Standard Test Method).

- \* Always check the battery before taking pictures.
- \* When you intend to take many pictures, such as on a trip or at a wedding, be sure to take along a spare battery.
- \* When the camera is not in use, be sure to close the lens cover and keep the camera in its case.
- \* The battery should be changed when no film is loaded, however if you must change it in mid-roll, close the lens cover and then quickly change the battery.

## 2. Prise en main de l'appareil

---

Les images peu nettes dues au "flou de bougé" de l'appareil peuvent se produire si celui-ci n'est pas tenu fermement. Voici quelques conseils qui vous permettront d'obtenir des photos nettes:

- 1) Passez la courroie autour de votre cou et tenez fermement l'appareil à deux mains.
  - 2) Gardez vos coudes contre le corps.
  - 3) Faites reposer légèrement l'appareil sur votre nez et regardez dans le viseur.
- \* Nous vous recommandons d'utiliser des films de 200 ou 400 ISO pour réduire les risques de flou de bougé avec une vitesse d'obturation élevée.
  - \* Attention à ne pas boucher l'objectif, le flash, les émetteurs/capteurs de mesure et de mise au point avec vos doigts ou vos cheveux.
  - \* Ne touchez pas au barillet d'objectif pour tenir l'appareil.

## 2. Sujeción de la cámara

---

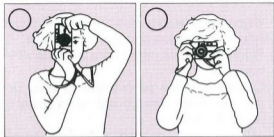
Una de las causas más frecuentes de la falta de nitidez de las fotos es la "vibración de la cámara" al disparar. Para evitarlo, practique la siguiente técnica de sujeción:

- 1) Pásese la correa por el cuello y sujete la cámara con ambas manos.
  - 2) Mantenga los codos cerca de su cuerpo.
  - 3) Apoye levemente la cámara contra su nariz al mirar por el visor.
- \* Recomendamos usar película ISO 200 o ISO 400 por su alta velocidad de obturación, a fin de disminuir el riesgo de "vibración de la cámara".
  - \* Preste atención para no tapar el objetivo, las ventanas de medición de AE/autoenfoco, o el flash con sus cabellos o dedos al sujetar la cámara.
  - \* No agarre el cuerpo del objetivo para sujetar la cámara.



## 2. Holding the Camera

---



Unsharp pictures caused by “camera shake” may occur if the camera is not held steadily. Try the following technique to ensure sharp pictures.

- 1) Put the neckstrap around your neck, and hold the camera with both hands.
- 2) Keep your elbows close to your body.
- 3) Hold the camera lightly against your nose and look through the viewfinder.

- \* We recommend using ISO 200 or ISO 400 film to decrease the chances of camera shake by providing higher shutter speeds.
- \* Be careful to keep hair and fingers from blocking the lens, AE metering/Auto Focus windows, or flash when holding the camera.
- \* Do not grasp the lens barrel when holding the camera.

### 3. Déclencheur

---

Le déclencheur active deux fonctions selon la profondeur à laquelle il est enfoncé.

- 1) Appuyez dessus à mi-course pour la mesure de la lumière et la mise au point.
- 2) Appuyez à fond pour prendre la photo. Après chaque prise de vues, le cadrage suivant est automatiquement avancé.

\* Le déclencheur joue un rôle important dans la netteté de vos photos. Si vous appuyez rapidement du bout du doigt ou avec l'ongle, vous provoquerez un mouvement inutile de l'appareil avec pour conséquence un "flou de bougé". Posez la pulpe de votre doigt sur le déclencheur, appuyez d'abord à mi-course pour mettre au point votre sujet, puis appuyez doucement à fond pour déclencher.

### 3. Accionamiento del disparador

---

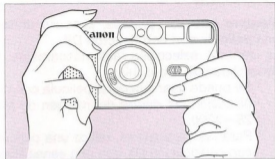
El disparador activa dos funciones dependiendo de la presión con que se la pulse.

- 1) Oprima hasta la mitad para el enfoque y la medición.
- 2) Oprima a fondo para tomar la foto. Después de cada disparo una toma avanzará automáticamente.

\* El accionamiento del disparador es muy importante para tomar fotos nítidas. Un movimiento brusco con la punta de su dedo o la uña hará que la cámara oscile y la fotografía resulte "movida". Apoye la yema de su dedo sobre el disparador, oprima hasta la mitad para enfocar al sujeto, y luego oprímalo a fondo con una presión suave.

### 3. Shutter Button Action

---



The shutter button activates two functions depending on the amount of pressure applied.

- 1) Press halfway for focus and metering.
- 2) Press completely to take the picture.

\* Shutter button action plays an important part in taking sharp pictures. A quick stroke with the tip of your finger or fingernail may cause unnecessary camera movement called "camera shake." Rest the ball of your finger on the shutter button, press the button halfway to focus the subject, and then press the button completely using a gentle squeezing action.

## 4. Chargement du film

---

**Autant que possible, utilisez de préférence un film codé DX.**

L'appareil règle automatiquement la sensibilité du film.

\* Tous les films codés DX dont la sensibilité se situe entre 25 et 3200 ISO sont compatibles.

\* Pour les diapositives, utilisez des films codés DX de 25, 50, 100, 200, 400, 800, 1600 ou 3200 ISO.

\* Les films sans codage DX sont automatiquement traités pour une sensibilité de 25 ISO.

- 1) Pour ouvrir le dos, faites glisser son poussoir de déverrouillage vers le bas.
- 2) Insérez la partie plate de la cartouche en premier.
- 3) Tirez doucement l'amorce du film jusqu'au repère de position de début de film.

## 4. Carga de la película

---

**Siempre que sea posible, procure utilizar una película con codificación DX.**

La cámara selecciona automáticamente la sensibilidad de la película.

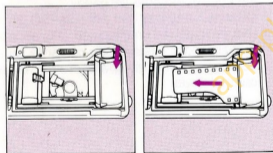
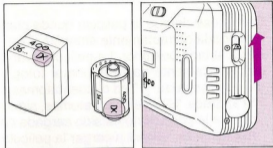
\* Se puede usar cualquier película con codificación DX dentro del margen de ISO 25—3200.

\* Para las dispositivas, utilice una película con codificación DX con una sensibilidad ISO de 25, 50, 100, 200, 400, 800, 1600 ó 3200.

\* Los cartuchos de película sin codificación DX son registrados automáticamente como ISO 25.

- 1) Deslice el cerrojo de la tapa posterior hasta abrirla.
- 2) Inserte primero el extremo plano del cartucho de la película.
- 3) Tire con cuidado del extremo de la película hasta llegar a la marca de posición del extremo de la película.

## 4. Loading the Film



**Use only DX-coded film whenever possible.**

The camera automatically sets the film speed.

\* Any DX-coded film within the range of ISO 25—3200 can be used.

\* For slide film, use DX-coded film with a speed of ISO 25, 50, 100, 200, 400, 800, 1600, or 3200.

\* Non-DX-coded film cartridges are automatically registered as ISO 25.

- 1) Slide the back cover latch up to open the back cover.
- 2) Insert the flat end of the film cartridge in first.
- 3) Carefully pull the film tip across until it reaches the film tip position mark.

---

4) Le film doit reposer bien à plat entre ses guides. Refermez le dos. Le film avance alors automatiquement à la première vue et le chiffre "1" apparaît sur le compteur de vues.

\* Si l'indication "S" apparaît dans le compteur de vues, le film n'a pas été chargé correctement. Rechargez le film.

\* Il est impossible d'effectuer une prise de vues si le film n'est pas correctement chargé.

\* Lorsque vous utilisez un film codé DX à 25 ISO ou un film sans codage DX, appuyez sur le déclencheur après avoir refermé le dos. Le chiffre "1" apparaît dans le compteur de vues.

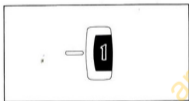
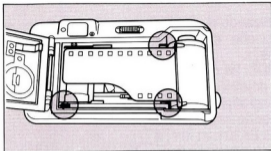
---

4) Cerciórese de que la película quede plana y colocada correctamente entre las guías y cierre la tapa posterior. La película avanza automáticamente hasta el primer fotograma y se visualiza "1" en el cuentatomas.

\* Si aparece "S" en el cuentatomas, significa que la película no ha sido cargada correctamente. Vuelva a cargar la película.

\* No se podrán tomar fotos si la película no está correctamente cargada.

\* Cuando se utilice una película ISO 25 o una película sin codificación DX, oprima el disparador después de cerrar la tapa posterior. Entonces aparecerá "1" en el cuentatomas.



---

4) Make sure the film lies flat and is positioned properly between the film guides, then close the back cover. The film automatically advances to the first frame, and "1" appears in the frame counter.

\* If "S" shows in the frame counter, the film has been loaded incorrectly. Reload the film.

\* No photos can be taken if the film is loaded incorrectly.

\* When using ISO 25 film or non-DX-coded film, press the shutter button after closing the back cover. "1" will appear in the frame counter.

## 5. Sélection de l'objectif

---

Sélectionnez l'objectif grand angle (☐☐☐) ou télé (♣) à l'aide du selecteur de focale.

Grand angle: 38 mm f 3,5 (☐☐☐)

Utilisez le grand angle pour vos photos de groupe ou de paysages ou pour accentuer un arrière-plan intéressant.

Télé: 70mm f6 (♣)

Utilisez le télé pour rapprocher les sujets éloignés et pour éliminer un arrière-plan sans intérêt.

## 5. Selección del objetivo

---

Utilizando el interruptor de distancia focal, seleccione el objetivo WIDE (☐☐☐) o TELE (♣).

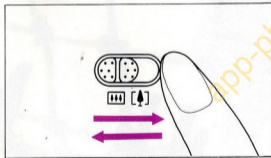
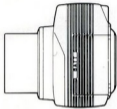
WIDE: 38 mm f3,5 (☐☐☐)

El objetivo WIDE (gran angular) es ideal para fotografiar paisajes, grupos de personas, o cuando hay un fondo atractivo.

TELE: 70 mm f6 (♣)


El objetivo TELE se utiliza para obtener imágenes grandes del sujeto retratado. Este objetivo reduce al mínimo los fondos confusos.





## 5. Selecting the Lens

Using the Focal Length Switch, select either the WIDE (  ) or TELE (  ) lens.

WIDE: 38mm f3.5 (  )

Wide is ideal for landscapes, group pictures, or when featuring an attractive background.

TELE: 70mm f6 (  )

Use Tele for portraits to make the subject bigger. Tele minimizes distracting backgrounds.



**[II] Prises de vues**

**[II] Fotografía básica**

**[II] Basic Picture Taking**

## **1. Mise en circuit de l'appareil**

---

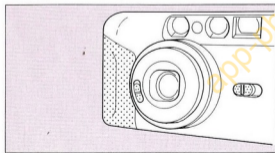
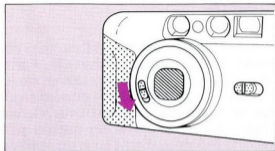
Déplacez le curseur d'ouverture/fermeture du volet d'objectif vers le bas sur la position OPEN ( ⊗ ).

## **1. Encendido de la cámara**

---


Mueva la palanca de apertura/cierre de la tapa del objetivo hasta la posición OPEN ( ⊗ ) inferior.

app-phot-col.com



## 1. Turn on the Camera

---

Move the lens cover open/close switch to the bottom (  ) OPEN position.

## **2. Sélectionnez le mode de prises de vues**

---

L'appareil photo Prima Twin S/Prima Twin S Date est pourvu de trois modes de prises de vues: mode flash forcé, mode flash débrayé, et mode automatique forcé avec mode anti-yeux rouges. Sélectionnez le mode de prise de vues en fonction du type de photo que vous désirez obtenir. Appuyez sur le sélecteur de mode de prise de vues pour modifier les modes dans l'ordre suivant:

## **2. Selección de la modalidad de disparo**

---


La Prima Twin S/Prima Twin S Date tiene tres modalidades de disparo: Flash-ON, Flash-OFF, y Flash-AUTO con Reducción de ojo rojo. Seleccione la modalidad de disparo según el tipo de imagen que se desea tomar. Oprima el botón de la modalidad de disparo para cambiarla secuencialmente en el siguiente orden:




## 2. Select the Shooting Mode


---

The Prima Twin S/Prima Twin S Date has three shooting modes: Flash-ON, Flash-OFF, and Flash-AUTO with Red-eye Reduction. Select the shooting mode according to the type of picture you wish to take.

**Flash forcé (  ):** Utilisez ce mode pour déboucher les ombres sur les photos au flash à la lumière du jour ou les photos d'objets inanimés avec un éclairage insuffisant. Dans ce mode, le flash se déclenche quelles que soient les conditions d'éclairage.


**Flash débrayé (OFF):** Utilisez ce mode pour les photos en lumière (du jour ou en lumière ambiante), pour les couchers de soleil, ou les photos dans des endroits où le flash est interdit comme les musées. Le flash ne se déclenche jamais dans ce mode.\*

**Flash-AUTO avec mode anti-yeux rouges (  ):** Utilisez ce mode pour photographier au flash des personnes ou des animaux. Dans ce mode, le flash se déclenche uniquement lorsque l'éclairage est insuffisant. Un faisceau lumineux anti-yeux rouges s'allume automatiquement au minimum une seconde avant l'exposition.\*\*

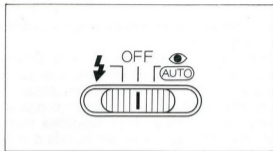
**FLASH-ON (  ):** Utilice este ajuste para fotografiar con flash de refuerzo a la luz del día o con flash para baja iluminación de objetos inanimados, indiferentemente de las condiciones de iluminación existentes.

Utilice esta modalidad para rellenar las sombras de un sujeto a contraluz. El flash siempre será disparado.

**FLASH-OFF (OFF):** Utilice este ajuste para situaciones de luz diurna normal y también para imágenes a la luz ambiental tal como una puesta del sol o en lugares donde se prohíba usar el flash, como en los museos. El flash nunca será disparado en esta modalidad.\*

**FLASH-AUTO con reducción de ojo rojo (  ):** Recomendamos esta modalidad para fotografiar con flash personas o animales domésticos. En esta modalidad, el flash sólo será disparado en condiciones de poca iluminación. Cuando sea necesario, el piloto de reducción de ojo rojo se ilumina automática-





**Flash-ON ( ⚡ ):** Use this setting for fill-in flash photography in daylight or low-light flash photography. The flash always fires regardless of the existing light conditions in this mode.

\* In this mode, the Red-Eye Reduction lamp doesn't function.

**Flash-OFF (OFF):** Use this setting for normal daylight situations and also existing light pictures such as sunsets or in locations where flash is prohibited, such as museums. The flash never fires in this mode.\*

**Flash-AUTO with Red-Eye Reduction ( 👁️ AUTO ):** We recommend this setting for automatic flash photography of people or pets. The flash only fires in low light conditions in this mode. The Red-Eye Reduction lamp automatically illuminates for at least 1 second before exposure when necessary.\*\*

---

\* Remarque: Lors de la prise de vues en mode flash débrayé, la vitesse du déclencheur diminue sensiblement lorsque l'éclairage est insuffisant et l'appareil doit rester très stable. Pour éviter de prendre des photos floues, montez l'appareil sur un trépied ou placez-le sur une surface stable.

---

mente como mínimo durante 1 segundo antes de la exposición.\*\*

\* Nota: Al tomar fotos en la modalidad de Flash-OFF, la velocidad del obturador disminuirá en situaciones de poca iluminación, y será necesario mantener la cámara completamente inmóvil. Para evitar imágenes borrosas, monte la cámara en un trípode o colóquela sobre una superficie estable.

---

\* Note: When taking pictures in the Flash-OFF mode, the shutter speed will become slow in low-light situations and the camera must be kept very still. To prevent blurred pictures, mount the camera on a tripod or place it on a stable surface.

\*\* Remarque: Notamment lorsqu'il fait sombre, les photos au flash des gens peuvent présenter des "yeux rouges". Cet effet est lié à la lumière du flash qui est réfléchi par la rétine. Avec le mode de prise de vues flash automatique et mode anti-yeux rouges, un faisceau lumineux éclaire le sujet pour contracter sa pupille et minimiser l'effet yeux rouges en basse lumière. Veillez à ce que le sujet fixe le faisceau lumineux lorsque ce mode est utilisé. Lorsque l'indicateur anti-yeux rouges s'allume, la diode verte s'arrête de clignoter et reste allumée en permanence.

\*\* Nota: Especialmente en situaciones muy oscuras, las fotos con flash de personas o animales domésticos pueden presentar "ojo rojo". Esto se debe a que la iluminación del flash reflejada por la retina hace que los ojos aparezcan rojos. Si se ajusta la modalidad de disparo a Flash-AUTO con reducción de ojo rojo, se iluminará una lámpara incandescente en el flash cuando sea necesario, para contraer las pupilas y reducir el riesgo de "ojo rojo". Mientras esté iluminada la lámpara de reducción de ojo rojo, el sujeto a fotografiar deberá mirar hacia esta lámpara. Cuando se ilumina la lámpara de reducción de ojo rojo, la lámpara verde de destello rápido cambiará a iluminación continua.

\*\* Note: Especially in pitch dark situations, flash pictures of people or pets may exhibit "red-eye." This occurs when flash illumination reflects off the retina causing eyes to appear red. If the shooting mode is set to Flash-AUTO with Red-Eye Reduction, an incandescent lamp in the flash illuminates when necessary for at least 1 second before exposure to contract the subject's pupils and minimize the chance of red-eye. During illumination of this red-eye reduction lamp, make sure the subject is looking at the lamp. When the Red-Eye Reduction lamp lights, the fast blinking green lamp changes to lit continuously.

### 3. Prises de vues

1) Composez votre image avec le viseur et le collimateur AF.

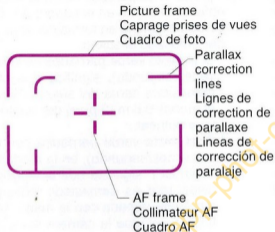
\* Bien que le système de mise au point "AI AF" permette une mise au point de presque tous les sujets, il est préférable de placer le sujet principal de façon à ce qu'il couvre au moins une partie du collimateur AF au centre du viseur. (Pour une mise au point mémorisée intentionnée se référer p.58)

### 3. Toma de fotos

1) Componga la escena utilizando el visor y el cuadro AF.

\* Si bien AI AF enfoca a casi todos los sujetos, lo mejor es hacer que el sujeto principal cubra por lo menos parte del cuadro AF en el centro del visor. Para una intencional fijación del en foque ver pág. 58.

### 3. Take Pictures



1) Compose the picture using the viewfinder and the AF frame.

\* Although AI AF focuses most subjects, it is best to place the main subject so that it covers at least part of the AF frame in the center of the viewfinder. (For Focus Lock, see p.59)

---

2) Appuyez à mi-course sur le déclencheur pour mettre le sujet au point dans le collimateur AF. La diode verte s'allume lorsque le sujet est au point.

\* Si la diode verte clignote lentement (4 fois par seconde), vous êtes trop près du sujet. Eloignez-vous d'environ 0,65 mètre du sujet et refaites la mise au point.

\* Si la diode verte clignote rapidement (16 fois par seconde) en mode flash débrayé, la vitesse d'obturation sera trop faible pour photographier avec l'appareil en main. Utilisez le flash ou placez l'appareil photo sur un trépied pour obtenir de meilleurs résultats.

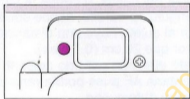
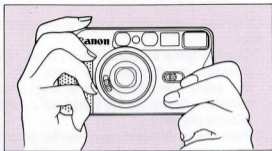
---

2) Oprima el disparador hasta la mitad para enfocar el sujeto en el cuadro AF. El piloto verde se ilumina en forma continua al quedar enfocado el sujeto.

\* Si el piloto verde parpadea lentamente (4 veces/segundo), significa que Ud. está demasiado cerca del sujeto. Aléjese por lo menos 0,6 m (2 pies) del sujeto y vuelva a enfocar.

\* Si el piloto verde parpadea con rapidez (16 veces/segundo), en la modalidad de Flash OFF significa que la velocidad del disparador es demasiado lenta para la fotografía tomada con la mano. Utilice el flash o coloque la cámara en un trípode para poder obtener imágenes nítidas.





2) Press the shutter button halfway to focus the subject in the AF frame. The green lamp lights up steadily when the subject is in focus.

\* If the green lamp blinks slowly (4 times/second), you are too close to the subject. Move at least 0.65 m (2.1 ft.) away from the subject and refocus.

\* If the green lamp blinks rapidly (16 times/second) in the Flash OFF mode, the shutter speed will be too slow for hand-held photography. Use the flash or place the camera on a tripod to ensure sharp results.

---

3) Appuyez doucement à fond sur le déclencheur pour prendre la photo.

\* Lorsque vous prenez une photo à la distance minimale de 0,65 mètre, ou près de cette distance, vérifiez si le sujet est positionné entre les lignes de correction de parallaxe.

\* Lorsque vous prenez des photos à travers une fenêtre/vitrine, approchez l'appareil le plus près possible de la vitre ou bien réglez la caméra sur un angle d'une distance appropriée entre l'appareil et le sujet de plus de 20 cm.

\* Évitez de heurter ou de rayer les fenêtres AF car dans ce cas, la mise au point peut être imprécise.

---

3) Oprima el disparador a fondo para tomar la foto.

\* Cuando tome las fotos en o cerca de la distancia de disparo más corta 0,65 m (2,1 pies), compruebe que el sujeto esté centrado dentro de las líneas de corrección de paralaje.

\* Para tomar fotografías a través de una ventana, ponga la cámara lo más cerca posible del cristal, o ponga la cámara en un ángulo apropiado, donde desde la cámara al sujeto haya una distancia aprox. mayor que 20 cm (0,7 pies).

\* Preste atención para no golpear ni rayar la ventana AF pues podría resultar en un enfoque defectuoso.

---

3) Gently press the shutter button all the way down to take the picture.

- \* When shooting at or near the closest shooting distance of 0.65 m (2.1 ft.), make sure the subject is positioned inside the parallax correction lines.

- \* For shooting pictures through a window, set the camera at an appropriate angle from the camera-to-subject distance of approx more than 20 cm.

- \* Care should be taken to avoid hitting or scratching the AF windows as either may lead to inaccurate focusing.

- \* Pour obtenir une bonne exposition en mode flash forcé et en mode anti-yeux Flash-AUTO, veillez à respecter les plages de distance du film utilisé comme indiqué en page suivante.

### Plages de distance de prises de vues au flash

Sensibilité du film	Grand angle (38 mm)	Télé (70 mm)
ISO 100	0,65—4,8 m	0,65—2,8 m
ISO 200	0,65—6,8 m	0,65—4,0 m
ISO 400	0,65—9,6 m	0,65—5,6 m

- \* Attendez environ 4 secondes entre les prises de vues pour permettre au flash de se recharger.

- \* Para una exposición correcta en las modalidades de disparo Flash-ON y Flash-AUTO, asegúrese de mantenerse dentro del margen de la película en uso, como se indica a continuación.

### Margen de distancias de la toma con flash (utilizando película de color)

Sensibilidad de la película	WIDE (38 mm)	TELE (70 mm)
ISO 100	0,65—4,8 m	0,65—2,8 m
ISO 200	0,65—6,8 m	0,65—4,0 m
ISO 400	0,65—9,6 m	0,65—5,6 m

- \* Espere unos 4 segundos entre las tomas con flash para que el flash se recargue.

- 
- \* For proper exposure in the Flash-ON and Flash-AUTO shooting modes, be sure to stay within the range of the film in use as shown below:

**Flash Shooting Distance Range  
(using color print film)**

Film Speed	WIDE (38mm)	TELE (70mm)
ISO 100	0.65—4.8 m (2.1—15.7 ft.)	0.65—2.8 m (2.1—9.2 ft.)
ISO 200	0.65—6.8 m (2.1—22.3 ft.)	0.65—4.0 m (2.1—13.1 ft.)
ISO 400	0.65—9.6 m (2.1—31.5 ft.)	0.65—5.6 m (2.1—18.4 ft.)

- \* Wait about 4 seconds between flash pictures for the flash to recharge.

#### 4. Déchargement du film

---

Le film est automatiquement rembobiné après la dernière prise de vue. Le compteur décompte les vues pendant le rembobinage. Le rembobinage cesse automatiquement lorsque le film est complètement rembobiné et que la lettre "S" apparaît sur le compteur.

- 1) Ouvrez le couvercle arrière en faisant glisser la languette d'ouverture du couvercle arrière dans le sens de la flèche représentée afin de retirer le film de l'appareil.
- 2) **Vérifiez si le compteur de vues indique "S" avant d'ouvrir le dos de l'appareil pour décharger le film.**

\* Lorsque vous prenez un nombre de photos supérieur à celui spécifié pour le film, la dernière photo peut être coupée au développement.

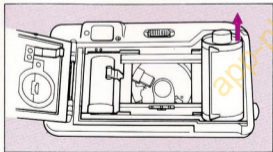
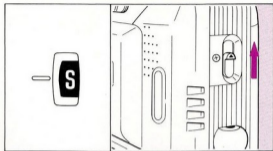
#### 4. Extracción de la película

---

La película se rebobina automáticamente al terminarse el rollo. El cuentatomas efectúa el conteo regresivo mientras se rebobina. Una vez completado el rebobinado, se detiene automáticamente y se visualiza "S" en el cuentatomas.

- 1) Abra la tapa posterior deslizándola y abriendo el pestillo en dirección de la flecha para extraer el film.
- 2) **Cerciórese de que la "S" está visualizada en el cuentatomas antes de abrir la tapa posterior para quitar el rollo.**

\* Si se hacen más tomas que las especificadas en el rollo de película, el último fotograma podría salir cortado durante el revelado.



#### 4. Remove the Film

The film is rewound automatically at the end of the roll. The frame counter counts down while the film is rewinding. Film rewind stops automatically when the film has been completely rewound, and the counter shows "S".

- 1) Open the back cover by sliding the back cover opening latch in the direction of the arrow to remove the film.
- 2) **Make sure the frame counter shows "S" before opening the back cover to remove the film cartridge.**

\* If more than the number of frames specified on the film cartridge is shot, the last frame may be cut off during processing.

app-phot-col.com



- [III] **Autres fonctions**
- [III] **Otras operaciones**
- [III] **Other Operations**

## 1. Mise au point mémorisée

---

Le système de mise au point automatique "AI AF" permet la mise au point automatique de presque tous les sujets. Toutefois, pour les sujets extrêmement petits ou très décentrés, utilisez la mise au point mémorisée, ou bien si l'appareil est en position verticale.

- 1) Centrez le collimateur AF sur le sujet et appuyez à mi-course sur le déclencheur. La diode verte s'allume pour indiquer la mise au point mémorisée.
- 2) Laissez le déclencheur enfoncé à mi-course (la diode verte reste allumée), recomposez l'image que vous souhaitez obtenir et appuyez ensuite à fond sur le déclencheur pour prendre la photo.

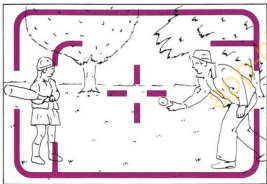
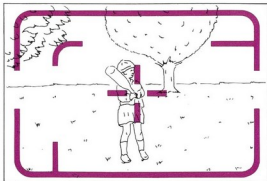
## 1. Fijación del enfoque

---

A pesar de que la AI AF consigue enfocar casi todos los sujetos, utilice la Fijación del enfoque para sujetos extremadamente pequeños o excesivamente desviados del centro, o si la cámara está colocada verticalmente.

- 1) Centre el cuadro AF sobre el sujeto y oprima el disparador hasta la mitad. El piloto verde se ilumina en forma continua para indicar Fijación del enfoque.
- 2) Manteniendo oprimido el disparador hasta la mitad (el piloto verde permanece iluminado), vuelva a componer la imagen de la manera deseada y oprima a fondo el disparador para tomar la foto.

\* Esta modalidad se cancela automáticamente después de cada exposición.



## 1. Focus Lock

---

Although AI AF focuses most subjects, use Focus Lock for subjects extremely small, extremely off-center, or if the camera is to be positioned vertically.

- 1) Center the AF frame over the subject and press the shutter button halfway. The green lamp lights steadily to indicate Focus Lock.
- 2) Keeping the shutter button pressed halfway (green lamp remains lit), recompose the picture as desired and then press the shutter button completely down to take the picture.

## 2. Photographies au retardateur

---

La fonction retardateur diffère le déclenchement de 10 secondes pour vous permettre de figurer sur la photo. Posez l'appareil sur une surface stable ou utilisez un trépied.

- 1) Composez votre photo en regardant dans le viseur.
- 2) Appuyez sur la touche retardateur pour activer le retardateur et le système de mise au point. Lorsque le sujet est au point, la diode verte reste allumée.

\* La diode anti-yeux rouges/retardateur commence à clignoter lentement pendant les premières huit secondes pour accélérer deux secondes avant le déclenchement.

Lorsque la fonction anti-yeux rouges est active en flash automatique et en mode anti-yeux rouges, le flash est allumé pendant deux secondes avant le déclic du déclencheur.

## 2. Fotografía con autodisparo

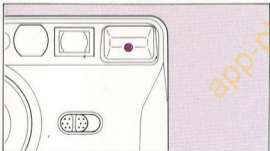
---

La función de autodisparo, demora el disparo 10 segundos para permitirle a Ud. participar en la foto. Coloque la cámara en un trípode o sobre una superficie plana y estable.

- 1) Componga la escena mientras mira a través del visor.
- 2) Oprima el botón de autodisparo para el autoenfoco y la activación del autodisparo. Cuando el sujeto es enfocado, el piloto verde se enciende firmemente.

\* La lámpara de reducción de ojo rojo/autodisparo destella lentamente durante los primeros 8 segundos y luego rápidamente durante los últimos 2 segundos antes de tomar la foto. Cuando la función de reducción de ojo rojo es disparada en el Flash ON con la modalidad de reducción de ojo rojo, la lámpara se ilumina por los últimos 2 segundos antes del disparo.

## 2. Self-timer Photography



The self-timer function delays shutter release for 10 seconds to allow you to include yourself in the picture. Place the camera on a tripod or position it on a flat, steady surface.

- 1) Compose the picture while looking through the viewfinder.
- 2) Press the self-timer button for autofocus and self-timer activation. When the subject is in focus, the green lamp lights up steadily.

\* The red-eye reduction/self-timer lamp starts blinking slowly for the first 8 seconds and then rapidly for the last 2 seconds before the picture is taken.

When the red-eye reduction function is triggered in the Flash AUTO with Red-Eye Reduction mode, the lamp illuminates for the last 2 seconds before shutter releasing.

- 
- \* **Veillez** à vous placer derrière ou à côté de l'appareil lorsque vous appuyez sur la touche retardateur pour ne pas gêner la mise au point et l'exposition.
  - \* Pour annuler la fonction retardateur avant le déclenchement, appuyez à nouveau sur la touche retardateur ou fermez le volet d'objectif.

- 
- \* **Asegúrese** de pararse detrás o al costado de la cámara al oprimir el botón de autodisparo para que el enfoque y la exposición resulten correctos.
  - \* Para cancelar el autodisparo antes de tomar la foto, oprima nuevamente el botón de autodisparo o cierre la tapa del objetivo.

- 
- \* **Be sure** to stand behind or to the side of the camera when pressing the self-timer button to ensure proper focus and exposure.
  - \* To cancel the self-timer before the picture is taken, either press the self-timer button again or close the lens cover.

app-phot-col.com



**[IV] Fonctions additionnelles  
pour le PRIMA TWIN S DATE**

**[IV] Funciones adicionales de la  
PRIMA TWIN S DATE**

**[IV] Additional Functions for the  
PRIMA TWIN S DATE**

## 1. Sélection du mode d'impression

---

La date et l'heure peuvent être imprimées selon quatre modes ou cette fonction peut être annulée. Appuyez sur la touche MODE pour changer le mode de date dans l'ordre suivant:

- 
- ```
graph TD; A["(1) Année/Mois/Jour"] --> B["(2) Jour/Heure/Minute"]; B --> C["(3) Sans impression"]; C --> D["(4) Mois/Jour/Année"]; D --> E["(5) Jour/Mois/Année"]; E --> A;
```
- (1) Année/Mois/Jour
  - (2) Jour/Heure/Minute
  - (3) Sans impression
  - (4) Mois/Jour/Année
  - (5) Jour/Mois/Année

## 2. Selección del formato de impresión

---

La fecha/hora pueden imprimirse en cuatro formatos diferentes o cancelarse. Oprima el botón MODE para cambiar el formato de la fecha en el siguiente orden:

- 
- ```
graph TD; A["(1) Año/Mes/Día"] --> B["(2) Día/Hora/Minutos"]; B --> C["(3) No imprime"]; C --> D["(4) Mes/Día/Año"]; D --> E["(5) Día/Mes/Año"]; E --> A;
```
- (1) Año/Mes/Día
  - (2) Día/Hora/Minutos
  - (3) No imprime
  - (4) Mes/Día/Año
  - (5) Día/Mes/Año

## 1) Selecting the Imprint Format

The date/time can be imprinted in one of four different formats or turned off. Press MODE button to change the date format in the following sequence:

(1) Year/Month/Day

(2) Day/Hour/Minute

(3) No Imprint

(4) Month/Day/Year

(5) Day/Month/Year



Simulated Date  
Date simulée  
Fecha simulada

## 2. Réglage date/heure

---

La fonction horodatrice donne la date et l'heure correctes en s'ajustant automatiquement aux fins de mois. Pour les décalages horaires ou lors du remplacement de la pile, reprogrammez la date et l'heure comme suit.

- 1) Appuyez sur la touche MODE pour afficher la date et l'heure sur l'écran LCD.
- 2) Appuyez sur la touche SELECT pour faire clignoter l'emplacement du premier réglage à effectuer.
- 3) Appuyez sur SET pour introduire le chiffre désiré.  
\* Le chiffre croît d'une unité chaque fois que vous appuyez sur la touche de réglage SET. Si la touche de réglage SET reste enfoncé, les chiffres défilent rapidement.
- 4) Répétez les étapes 2 et 3 jusqu'à la fin du réglage, Appuyez alors sur la touche SELECT jusqu'à ce qu'aucun chiffre ne clignote plus.

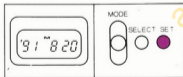
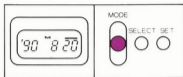
## 2. Ajuste de la fecha/hora

---

La función de impresión de la fecha lleva automáticamente la pista de la fecha y hora correctas, con ajuste de años bisiestos y meses largos y cortos. Para el ajuste inicial, cuando viaje a lugares de diferente hora o cuando cambie la pila, ajuste la fecha y la hora de la siguiente manera:

- 1) Oprima el botón MODE para visualizar la fecha o la hora en la pantalla LCD.
- 2) Oprima el botón SELECT de manera que empiece a destellar el primer dígito a ajustar.
- 3) Oprima el botón SET para ingresar el número deseado.  
\* El número aumenta de a uno por cada pulsación del botón SET. Si se mantiene oprimido SET, los números irán aumentando rápidamente.
- 4) Repita los pasos 2) y 3) hasta ajustar todos los dígitos. Cuando haya terminado, oprima el botón SELECT hasta que dejen de destellar todos los dígitos.

## 2. Date/Time Setting



The date imprint function automatically keeps track of the correct date and time by making adjustment for leap years plus long and short months. For the initial setting, when traveling to a different time zone or when replacing the battery, set the date and time as follows:

- 1) Press MODE button to display the date or time on the LCD panel.
- 2) Press SELECT button so that the first setting position to be adjusted starts blinking.
- 3) Press SET button to input the desired number.
  - \* The number increases by one each time the SET button is pressed. If the SET button is held down, the number increases quickly.
- 4) Repeat steps 2) and 3) until all positions are set. When finished, press SELECT button until all positions stop blinking.

## Remplacement de la pile pour mémorisation des données

---

Remplacez la pile de mémorisation de la date lorsque les chiffres imprimés ne sont plus très nets.

Une pile est incluse dans l'appareil au moment de l'achat.

Alimentation: Une pile au lithium de 3V  
CR 2025 (format pièce de monnaie)

Autonomie de la pile: environ 3 ans

1. Ouvrez le dos de l'appareil et dévissez le couvercle du logement de la pile.
2. Enlevez la pile.
3. Mettez en place une pile neuve en respectant les polarités indiquées sur l'illustration.
4. Resserrez la vis et réglez à nouveau la date et l'heure actuelles.

● Conservez cette pile hors de la portée des enfants. Si elle est avalée, consultez immédiatement un médecin.

## Reemplazo de la pila para conservación de los datos

---

Reemplace la pila para conservación de los datos cuando los números impresos dejen de aparecer claramente en la foto.

La cámara se entrega con una pila en el momento de la venta.

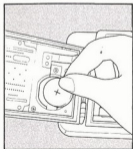
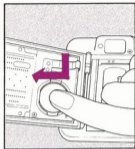
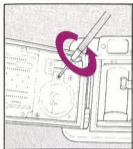
Alimentación: Una pila de litio de 3V,  
CR 2025 (tamaño moneda)

Duración de la pila: Aprox. 3 años

1. Abra la tapa posterior de la cámara y destornille la cubierta del compartimiento de la pila.
2. Extraiga la pila.
3. Cargue la nueva pila de manera que sus terminales queden orientados en la dirección indicada en la ilustración.
4. Apriete el tornillo y reajuste la fecha y hora correctas.

● Guarde las pilas fuera del alcance de los niños. Si se la traga, acuda inmediatamente al médico.

## Replacing the date back battery



Replace the date back battery when the imprinted numerals do not appear clearly on the picture.

A battery is included in the date back at the time of purchase.

Power Source: one, 3V lithium battery,  
CR 2025 (coin-sized)

Battery Life: Approx. 3 years

1. Open the back cover of the camera and unscrew the battery chamber cover.
  2. Remove the battery.
  3. Load the new battery so that its terminals face in the direction shown in the illustration.
  4. Tighten the screw and reset the correct time and date.
- Keep batteries away from children. If swallowed, contact a physician immediately.

## [V] Specifications

---

### *General*

**Type:** 35 mm fully automatic lens-shutter camera with dual focal lens.

**Lens:** Electric dual focal changeover.

**WIDE:** 38mm f/3.5

**TELE:** 70mm f/6

**Shooting Distance Range:** 0.65m/2.1ft to infinity

**Viewfinder:** Variable magnification albedo.

**Viewfinder magnification:** WIDE, 0.37X, TELE, 0.64X

**Shutter:** Programmed electromagnetically-driven shutter also serves as diaphragm.

### *Autofocus*

**AF Control:** Active autofocus system.

### *Automatic Exposure Mechanism*

**AE Control:** Programmed system

**Metering Range:** ( at ISO 100)

### **Auto/Flash-ON mode:**

WIDE 1/60, f/3.5~1/250, f/22 (EV9.5~17)

TELE 1/100, f6~1/200, f/24 (EV12~17)

### **Flash-OFF mode:**

WIDE 1/8, f3.5~1/250, f/22 (EV7 - 17)

TELE 1/8, f6~1/200, f/24 (EV8.5 - 17)

### *Film Handling*

**Film Speed Setting:** ISO 25~3200 automatically set in 1 stop increments according to DX code; non-DX-coded film set to ISO 25.

**Film Loading:** Automatic (automatic blank film advance is not carried out with non-DX or ISO 25 film).

**Film Winding:** Automatic

**Film Rewinding:** Automatic at end of film, stops automatically when finished

**Frame Counter:** Frame number disc. (Sequentially counts up or down coupled with the film movement)



### *Flash*

**Built-in Flash:** Equipped with red eye reduction lamp.

**Flash Coupling Range:** (at ISO 100)

**WIDE:** 0.65~4.8m (2.1~15.7 ft)

**TELE:** 0.65~2.8m (2.1~9.2 ft)

**Recycling Time:** Approx 4 sec.

**Flash Firing:** Flash-OFF, Flash-ON, Flash-AUTO with Red Eye Reduction

**Self-timer:** Electronically-controlled 10 second delay timer activated by pressing the self-timer button. The red-eye reduction/Self-timer lamp blinks during operation.

### *Power Source*

**Battery:** One 3V lithium battery (CR 123 A/DL 123A)

**Shooting Capacity:** Approx.15 rolls of 24-exp film with 50% flash use.

### *Size*

**Dimensions:** 125(W)×68(H)×48.5(D) mm/  
4-15/16"×2-11/16"×1-15/16"

**Weight:** 230 gr/8.1oz (without battery for the camera)

### **Additional Specifications for the Prima Twin S DATE**

**Imprint Function:** Built-in date imprinting function using a transmission type LCD and automatic calendar programmed with dates until year 2019 (compensates automatically for long and short months and leap years).

**Clock Precision:** Variation of +/-120 seconds or less per month at normal temperature.

**Imprint Data:** Date time

**Imprint color:** Orange

All date are based on Canon's Standard Test Method. Subject to change without notice.

## [V] Fiche technique

---

### Généralités

**Type:** Appareil 35 mm entièrement automatique avec objectif double focale

**Objectif:** Commutation électrique double focale

**Grand angle:** 38 mm f/3,5

**Téléobjectif:** 70 mm f/6

**Plages de distance de prise de vues:** 0,65 m à l'infini

**Viseur:** Viseur Albada à grossissement variable

**Grossissement du viseur:** Grand angle X 0,37, Téléobjectif: X 0,64

**Obturbateur:** De type électronique programmé, sert également de diaphragme.

### Autofocus

**Commande AF:** Système actif d'évaluation.

### Mécanisme d'exposition automatique

**Contrôle d'exposition automatique AE:** Programmation automatique

**Champ de couplage d'exposition automatique:** (à 100 ISO)

### Mode flash forcé:

Grand angle 1/60, f/3,5—1/250,  
f/22 (EV 9,5—17)

Télé 1/100, f/6—1/200,  
f/24 (EV 12—17)

### Mode flash débrayé:

Grand angle 1/8, f/3,5—1/250,  
f/22 (EV 7—17)

Télé 1/8, f/6—1/200,  
f/24 (EV 8,5—17)

### Manipulation du film

**Sensibilité du film:** de 25 à 3200 ISO; sélection automatique par incrément d'1 valeur selon le code DX; les films sans codage DX sont réglés à 25 ISO.

**Chargement du film:** Automatique (pas d'avance automatique à la 1<sup>ère</sup> vue pour les films sans codage DX ou 25 ISO)

**Avance du film:** Automatique

**Rembobinage du film:** Automatique à la fin du film avec arrêt automatique en fin d'opération.

**Compteur de vues:** Disque avec numéro de prise de vues (numérotation croissante ou décroissante en fonction du déplacement du film)

#### *Flash*

**Flash intégré:** Doté d'un mode anti-yeux rouges.

**Distance de couplage du flash:** (à 100 ISO)

**Grand angle:** 0,65—4,8 m

**Téléobjectif:** 0,65—2,8 m

**Temps de recyclage du flash:** 4 secondes environ

**Déclenchement du flash:** Mode flash forcé, flash débrayé et flash forcé avec mode anti-yeux rouges.

**Retardateur:** Electronique intégré avec déclenchement différé de 10 secondes par pression sur la touche du retardateur. L'indicateur anti-yeux rouges/retardateur clignote pendant l'opération.

#### *Alimentation*

**Pile:** 1 pile au lithium de 3 V (CR 123 A/DL 123 A)

**Autonomie de pile:** 15 films de 24 vues environ avec utilisation du flash à 50%.

#### *Taille*

**Dimensions:** 125 (L)×68 (H)×48,5 (P) mm

**Poids:** 230 g; (sans la pile pour l'appareil photo)

**Fiche technique supplémentaire pour le Prima Twin S Date**

**Fonction d'impression:** Fonction intégrée d'impression d'horodatage par LCD à transmission et calendrier automatique programmé jusqu'en 2019 (ajustage automatique des fins de mois et des années bissextiles).

**Précision de l'horloge:** Variation de  $\pm 120$  secondes ou moins par mois à température normale

**Informations imprimées:** Date et heure

**Impression couleur:** orange

Toutes les données sont basées sur la Méthode de Test Standard Canon.

Sous réserve de modifications sans préavis.

app-phot-col.com

## [V] Especificaciones

---

### Generalidades

**Tipo:** Cámara con obturador de objetivo de 35 mm totalmente automática, con objetivo focal doble.

**Objetivo:** De doble focal conmutado eléctricamente.

**WIDE:** 38 mm f/3,5

**TELE:** 70 mm f/6

**Alcance de la distancia de disparo:** 0,65 m/2,1 pies al infinito.

**Visor:** Aldaba con aumento variable.

**Aumento del visor:** WIDE 0,37X, TELE 0,64X

**Obturador:** Obturador de accionamiento electromagnético programado, que también sirve como diafragma.

### Autoenfoco

**Control de AF:** Sistema de autoenfoco activo.

*Mecanismo de exposición automática*

**Control de AE:** Sistema programado.

**Alcance de medición:** (con ISO 100)

**Modalidad automática/Flash-ON:**

WIDE 1/60, f/3,5—1/250, f/2,2 (EV 9,5—17)

TELE 1/100, f/6—1/200, f/2,4 (EV 12—17)

**Modalidad Flash-OFF:**

WIDE 1/8, f/3,5—1/250, f/22 (EV 7—17)

TELE 1/8, f/6—1/200, f/24 (EV 8,5—17)

*Manejo de la película*

**Ajuste de la sensibilidad de la película:** La ISO 25—3200 se ajusta automáticamente en incrementos de 1 paso de acuerdo con la codificación DX; las películas sin codificación DX se ajustan a ISO 25.

**Carga de la película:** Automática (el avance automático de la película en blanco no se efectúa en el caso de películas sin codificación DX o ISO 25).

**Rebobinado de la película:** Automático al acabarse el rollo, se detiene automáticamente al terminar.

**Cuentatomas:** Visualización del número de exposición (Cuenta secuencialmente en forma aditiva o regresiva conforme al movimiento de la película).

#### *Flash*

**Flash incorporado:** Equipado con lámpara de reducción de ojo rojo.

**Alcance de acoplamiento del flash:** (con ISO 100)

**WIDE:** 0,65—4,8 m (2,1—15,7 pies)

**TELE:** 0,65—2,8 m (2,1—9,2 pies)

**Tiempo de reciclaje:** Aprox. 4 seg.

**Disparo del flash:** Flash-OFF, Flash-ON, Flash-ON con reducción de ojo rojo

**Autodisparador:** Temporizador controlado electrónicamente con 10 segundos de demora, activado mediante el autodisparador. La lámpara de reducción de ojo rojo/ autodisparador parpadea durante la operación.

#### *Alimentación*

**Pila:** Una pila de litio de 3V (CR 123A/DL 123A)

**Capacidad de disparo:** Aprox. 15 rollos de 24 exposiciones usando el flash al 50%.

#### *Tamaño*

**Dimensiones:** 125 (An)×68 (Al)×48,5 (F) mm

**Peso:** 230 gr/8,1 oz (sin pila para la cámara)

**Especificaciones adicionales para la PRIMA TWIN S DATE**

**Función de impresión:** Función de impresión incorporada mediante LCD del tipo de transmisión y calendario automático programado hasta el año 2019 (compensa automáticamente los meses largos y cortos y los años bisiestos).

**Precisión del reloj:** Variación de  $\pm 120$  segundos o menos por mes a la temperatura normal.

**Datos impresos:** Fecha/hora

**Color de impresión:** Naranja

Datos basados en el Método de Pruebas Estándar de Canon. Sujetos a cambios sin previo aviso.

app-phot-col.com

# Canon

**CANON INC.** 7-1, Nishi-Shinjuku 2-Chome, Shinjuku-ku, Tokyo 163, Japan  
Mailing address: P.O. Box 9050, Dai-ichi Seimei Building, Tokyo 163, Japan

- U.S.A.** **CANON U.S.A., INC. HEADQUARTERS**  
One Canon Plaza, Lake Success, N.Y. 11042, U.S.A.  
**CANON U.S.A., INC. NEW JERSEY OFFICE**  
P.O. Box 1000, 190 Jansselaers Road, Jerseyville, New Jersey 08521  
**CANON U.S.A., INC. WASHINGTON D.C. BRANCH**  
5701 General Washington Drive Alexandria, Va. 22312, U.S.A.  
**CANON U.S.A., INC. CHICAGO OFFICE**  
100 Park Blvd., Roscoe, Ill. 60443-2593, U.S.A.  
**CANON U.S.A., INC. ATLANTA OFFICE**  
8625 Cedron Parkway Norcross, Ga. 30093, U.S.A.  
**CANON U.S.A., INC. DALLAS OFFICE**  
3200, Regent Blvd., Irving, Tex. 75063-3145, U.S.A.  
**CANON U.S.A., INC. LOS ANGELES OFFICE**  
123 Piedmont Avenue East, Costa Mesa, Cal. 92626, U.S.A.  
**CANON U.S.A., INC. SANTA CLARA BRANCH**  
4500 Burton Drive, Santa Clara, Cal. 95054, U.S.A.  
**CANON U.S.A., INC. HONOLULU BRANCH**  
1020 Auahi St., Bldg. #8, Honolulu, Hawaii 96814, U.S.A.
- CANADA** **CANON CANADA INC. HEADQUARTERS**  
6390 Dixie Road, Mississauga, Ontario L2T 1P7, Canada  
**CANON CANADA INC. MONTREAL SERVICE CENTRE**  
13657 Côte de Liesse, Lachine, Québec H8T 1A5, Canada  
**CANON CANADA INC. CALGARY OFFICE**  
2825, 19th Street, N.E. Calgary, Alberta T2E 7K7, Canada
- EUROPE, AFRICA & MIDDLE EAST** **CANON EUROPA N.V.**  
Bovenhamweg 33-31, P.O. Box 2062, 1180 EG Amstelveen, The Netherlands  
**CANON PHOTO VIDEO FRANCE S.A.**  
"Le Doublet" 11, Avenue Dubonnet 92407 Courbevoie Cedex, France  
**CANON UK LTD.**  
Units 4 & 5, Brent Trading Centre, North Circular Road, London NW10 0JF, United Kingdom  
**CANON EURO PHOTO G.m.b.H.**  
Siemensring 90-92, D-4156 Willich 1, Germany
- CENTRAL & SOUTH AMERICA** **CANON LATIN AMERICA, INC. DEPTO. DE VENTAS**  
Apartado 7222, Panamá 5, República de Panamá  
**CANON LATIN AMERICA, INC. CENTRO DE SERVICIO Y REPARACION**  
Apartado 2519, Zona Libre de Colón, República de Panamá
- SOUTHEAST ASIA** **CANON HONGKONG TRADING CO., LTD.**  
10/F, Manul Tower, 81 Mody Road, Tsimshatsui East, Kowloon, Hong Kong  
**CANON SINGAPORE PTE. LTD.**  
25 South Bridge Road #13-01/15, Finance Centre, Singapore 0105
- OCEANIA** **CANON AUSTRALIA PTY. LTD.**  
1 Thomas Hill Drive, North Ryde, N.S.W. 2113, Australia  
**CANON NEW ZEALAND LTD.**  
First Thomas Drive, P.O. Box 33-326, Takapuna, Auckland, New Zealand
- JAPAN** **CANON SALES CO., INC.**  
11-28, 5th, 3-Chome, Minato-ku, Tokyo 108, Japan

PUB. C-II-199A  
0692005

©CANON INC. 1991  
CY8-6175-014

Printed in Malaysia